



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Macedonian)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text. A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.	a) Source language text: <i>This week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i> <i>Correct version:</i> <u>Неделава</u> владата соопшти дека сите државни службеници ќе добијат покачување на платата. <i>Incorrect version:</i> Владата соопшти дека сите државни службеници ќе добијат покачување на платата <u>неделава</u> . (Moving the word <i>неделава</i> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)
	b) Source language text: <i>The witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair.</i> <i>Correct version:</i> Сведокот го опиша крадецот како момче со <u>црна</u> коса. <i>Incorrect version:</i> Сведокот го опиша крадецот како момче со <u>руса</u> коса. (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)
2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text. An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.	Source language text: <i>The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, <u>and after 35 years the rate of change drops to zero.</u></i> <i>Correct version:</i> Најголеми зголемувања на нивоата на јаглерод во почвата се постигнуваат во првите 6-8 години по промените во обработката на земјата, <u>а по 35 години стапката на промена паѓа на нула.</u> <i>Incorrect version:</i> Најголеми зголемувања на нивоата на јаглерод во почвата се постигнуваат во првите 6-8 години по промените во обработката на земјата. (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)



<p>3. Unjustified addition: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified addition can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>This would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <p>Correct version: <i>Тоа би гарантирало дека луѓето кои го завршуваат работниот однос во нивните средни 60-ти ќе уживаат финансиски сигурни пензионерски денови.</i></p> <p>Incorrect version: <i>Тоа би гарантирало дека луѓето кои го завршуваат работниот однос во нивните средни 60-ти ќе уживаат финансиски сигурни пензионерски денови <u>до крајот на животот, без оглед колку долго да живеат.</u></i></p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p>4. Inappropriate register:</p> <p>Incorrect variety of language or inappropriate vocabulary for the text type (e.g. inappropriate level of formality or informality).</p>	<p>a) Source language text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <p>Correct version: <i>Со неодамнешната пресуда, Кривичниот суд <u>изрече</u> условна казна од три месеци.</i></p> <p>Incorrect version: <i>Со неодамнешната пресуда, Кривичниот суд <u>издаде</u> условна казна од три месеци.</i></p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court <i>изрекува</i> rather than <i>издава</i> a sentence.)</p>
	<p>b) Source language text: [in minutes of board meeting] <i>The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p>Correct version: [во записникот од седницата на советот] <i>Претседавачот го изрази своето <u>крајно незадоволство</u>.</i></p> <p>Incorrect version: [во записникот од седницата на советот] <i>Претседавачот рече дека <u>многу се лут</u>.</i></p> <p>(The phrase <i>многу се лут</i> conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>



5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.	<p>a) Source language text: <i>Smog is a <u>big</u> problem</i> in many cities. <i>Correct version:</i> Смогот е <u>голем</u> проблем во многу градови. <i>Incorrect version:</i> Смогот е <u>широк</u> проблем во многу градови. (In this context, the word <i>голем</i> is more commonly used, but <i>широк</i> can still be understood.)</p>
	<p>b) Source language text: <i>Correct version:</i> <i>Subjected <u>to</u> intense criticism</i> <i>Correct version:</i> Е изложен <u>на</u> интензивна критика. <i>Incorrect version:</i> Е изложен <u>кон</u> интензивна критика. (The verb <i>е изложен</i> is normally collocated with the preposition <i>на</i> (<i>not кон</i>), but the meaning can be understood.)</p>
6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun- pronoun, adjective- noun, etc.	<p>a) Source language text: <i>The symptoms include <u>dizziness</u>.</i> <i>Correct version:</i> Симптомите вклучуваат <u>вртоглавица</u>. <i>Incorrect version:</i> Симптомите вклучуваат <u>вртоглаво</u>. (Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun)</p>
	<p>b) Source language text: <i>Last month he <u>brought</u> me...</i> <i>Correct version:</i> Минатиот месец тој ми <u>донесе</u>... <i>Incorrect version:</i> Минатиот месец тој ми <u>донесува</u>... (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)</p>
	<p>c) Source language text: <i>Strokes <u>are</u> quite common</i> <i>Correct version:</i> Мозочните удари <u>се</u> доста честу <i>Incorrect version:</i> Мозочните удари <u>е</u> доста честу (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)</p>



	<p>d) Source language text: <i>He picked up a glass and put <u>it</u> on the table</i> <i>Correct version:</i> <i>Тој зеде чаша и <u>ја</u> стави на масата.</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Тој зеде чаша и <u>го</u> стави на масата.</i> (Incorrect gender of pronoun to refer to чаша.)</p>
	<p>e) Source language text: <i>Prepare the custard and pour <u>it</u> over the cake.</i> <i>Correct version:</i> <i>Пригответе го пудингот и со <u>него</u> прелијте го колачот.</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Пригответе го пудингот и со <u>тој</u> прелијте го колачот.</i> (Incorrect use of the pronoun: personal pronoun <i>тој</i> is used instead of direct object pronoun <i>него</i>.)</p>
<p>7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p>Source language text: <i>That case will have to be tried in the <u>Supreme</u> Court.</i> <i>Correct version:</i> <i>Случајот ќе биде расправан во <u>Врховниот</u> суд.</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Случајот ќе биде расправан во <u>врховниот</u> суд.</i> (Capitalisation error, i.e. as <i>Врховен</i> is part of the name of the court, it should have a capital letter.)</p>
<p>8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p>Source language text: <i>The government will change its policy on the taxation of private forests</i> <i>Correct version:</i> <i>Владата ќе ја смени нејзината политика во поглед на оданочувањето на приватни шуми</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Владата, ќе ја смени нејзината политика во поглед на оданочувањето на приватни шуми</i> (Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)</p>